

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAnidi rAdu-maNirangu

In the kRti ‘rAnidi rAdu’ – rAga maNirangu, SrI tyAgarAja sings about the power of the destiny.

P rAnidi rAdu sur(A)surulak(ai)na
A pOnidi pOdu bhU-surulak(ai)na (rAnidi)
C ¹dEv(E)ndruniki su-dEhamu ²pUrva
dEvulak(a)mRtam(a)bhAvamE kAni
A ³vana cara bAdhal(A) munulakE kAni
pAvana tyAgarAja bhAgyamA SrI rAma (rAnidi)

Gist

O Holy One! O Lord SrI rAma – the Fortune of this tyAgarAja!
What is not destined to come, would not come even for celestials and demons.

What is not destined to leave, would not leave even brAhmins.
A wholesome body for indra and nectar for demons are indeed non-existent; it is but troubles for those ascetics from those demons.
(indra would not get a wholesome body; the demons would not get nectar; the ascetics would not be rid of the troubles of demons.)

Word-by-word Meaning

P What is not destined to come (rAnidi), would not come (rAdu) even (aina) for celestials (sura) and demons (asurulaku) (surAsurulakaina).

A What is not destined to leave (pOnidi), would not leave (pOdu) even (aina) brAhmins (bhU-surulaku) (literally for brAhmins) (bhU-surulakaina);
What is not destined to come, would not come even for celestials and demons.

C A wholesome body (su-dEhamu) for indra - Lord (indra) of celestials (dEva) (dEvEndra) (dEvEndruniki), and

nectar (amRtamu) for demons (pUrva dEvulu) are indeed (kAni) non-existent (abhAvamu) (dEvulakamRtamabhAvamE);

it is but (kAni) troubles (bAdhalu) for those (A) (bAdhalA) ascetics (munulaku) from those (A) demons - forest (vana) prowlers (cara);

O Holy One (pAvana)! O Lord SrI rAma - the Fortune (bhAgyamA) of this tyAgarAja!

What is not destined to come, would not come even for celestials and demons.

Notes –

Variations –

² – dEvulaku – dEvuLLaku.

References –

¹ – dEvEndruniki su-dEhamu – There are many stories of indra being cursed. From the word ‘su-dEhamu’, it may, most probably, refer to episode of ahalya. The following are the few episodes where indra was cursed -

One is the ahalyA episode in rAmAyaNa where sage gautama curses him because of which he lost his testicles (SrImad vAlmIki rAmAyaNa – bAlakANDa – Chapter 48 – Please visit website -

http://www.valmikiramayan.net/bala/sarga48/bala_48_frame.htm

The second is when he was cursed for killing vRtrAsura – Please refer to SrImad bhAgavataM – Book 6 – Chapter 13 – Please visit web site –

<http://vedabase.net/sb/6/13/en>

The third is – indra being cursed by sage durvAsa and the subsequent churning of Milk Ocean - SrImad bhAgavataM – Book 8 – Chapter 5. Please visit website - <http://vedabase.net/sb/8/5/en>

The fourth is – he became a hog - a story related by Swami Vivekananda – as quoted in the book ‘Patanjali Yoga Sutras’ – Page 87.

² – pUrva dEvulu – dAnavas were born of mother danu; daityas were born of mother diti; for both kaSyapa was the common father. Though enmity existed between cousins, only after the churning of the Milk Ocean and subsequent distribution of nectar wherein the dAnavas were denied nectar, they became sworn enemies of each other. Therefore, dAnavas – commonly translated as demons - are called ‘earlier celestials’ (pUrva dEva). Please refer to SrImad-bhAgavataM, Book 8, Chapters 6 to 11.

² – pUrva dEvulaku amRtamu abhAvamu – This refers to churning of Milk Ocean and denial of nectar to demons – Please refer to SrImad bhAgavataM – Book 8 – Chapter 9 – Please visit website –

<http://vedabase.net/sb/8/9/en>

³ – vana cara bAdhalu – Please refer to SrImad vAlmIki rAmAyaNa – AraNyakANDa – Chapter 6 wherein the sages complain about the problems faced by them because of the demons and SrI rAma assures them protection.

Comments –

Devanagari

प. रानिदि रादु सु(रा)सुरुल(कै)न
अ. पोनिदि पोदु भू-सुरुल(कै)न (रा)
च. दे(वे)न्दुनिकि सु-देहमु पूर्व
देवुल(क)मृत(म)भावमे कानि
आ वन चर बाध(ला) मुनुलके कानि
पावन त्यागराज भाग्यमा श्री राम (रा)

English with Special Characters

pa. rānidi rādu su(rā)surula(kai)na
a. pōnidi pōdu bhū-surula(kai)na (rā)
ca. dē(vē)ndruniki su-dēhamu pūrva
dēvula(ka)mṛta(ma)bhāvamē kāni
ā vana cara bādha(lā) munulakē kāni
pāvana tyāgarāja bhāgyamā śrī rāma (rā)

Telugu

ప. రానిది రాదు సు(రా)సురుల(కై)న
అ. పోనిది పోదు భూ-సురుల(కై)న (రా)
చ. దే(వే)న్దునికి సు-దేహము పూర్వ
దేవుల(క)మృత(మ)భావమే కాని
ఆ వన చర బాధ(లా) మునులకే కాని
పావన త్యాగరాజ భాగ్యమా శ్రీ రామ (రా)

Tamil

ப. ரானிதி³ ராது³ ஸு(ரா)ஸுருல(கை)ன
அ. போனிதி³ போது³ பூ⁴ஸுருல(கை)ன (ரானிதி³)
ச. தே³(வே)ந்த்³ருனிகி ஸு-தேஹமு பூர்வ
தே³வுல(க)ம்ருத(ம)பா⁴வமே கானி
ஆ வன சர பா³த⁴(லா) முனுலகே கானி
பாவன த்யாகராஜ பா⁴க்³யமா ஸ்ரீ ராம (ரானிதி³)

வரமாட்டாதது வாராது, சுரர், அசுரருக்காகிலும்

போகமாட்டாதது போகாது, அந்தணருக்காகிலும்;

வரமாட்டாதது வாராது, சுரர், அசுரருக்காகிலும்

தேவெந்திரனுக்கு நல்லுடலும், முந்தைய
தேவர்களுக்கு அமுதமும், இன்மையே யன்றோ;
அவ் வனசரர் தொல்லைகள் அம் முனிவர்களுக்கேயன்றோ;
புனிதனே! தியாகராசனின் பேறே! இராமா!

வரமாட்டாதது வாராது, சுரர், அசுரருக்காகிலும்

சுரர் - வானோர்.

அசுரர் - அரக்கர்

முந்தைய தேவர்கள் - அரக்கர்கள்

வனசரர் - அரக்கர்

Kannada

ಪ. ರಾನಿಧಿ ರಾಢು ಸು(ರಾ)ಸುರುಲ(ಕೈ)ನ

ಅ. ಪೋನಿಧಿ ಪೋಢು ಭೂ-ಸುರುಲ(ಕೈ)ನ (ರಾ)

ಚ. ದೇ(ಪೇ)ಸ್ತುನಿಹಿ ಸು-ದೇಹಮು ಪೂರ್ದ

ದೇವುಲ(ಕ)ಮೃತ(ಮ)ಭಾವಮೇ ಕಾನಿ

ಆ ವನ ಚರ ಬಾಧ(ಲಾ) ಮುನುಲಕೇ ಕಾನಿ

ಪಾವನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾಗ್ಯಮಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ರಾ)

Malayalam

ಪ. ರಾನಿಧಿ ರಾಢು ಸು(ರಾ)ಸುರುಲ(ಕൈ)ನ

ಅ. ಪೋನಿಧಿ ಪೋಢು ಭೂ-ಸುರುಲ(ಕൈ)ನ (ರಾ)

ಚ. ದೇ(ಪೇ)ಸ್ತುನಿಹಿ ಸು-ದೇಹಮು ಪೂರ್ದ

ದೇವುಲ(ಕ)ಮೃತ(ಮ)ಭಾವಮೇ ಕಾನಿ

ಆ ವನ ಚರ ಬಾಧ(ಲಾ) ಮುನುಲಕೇ ಕಾನಿ

ಪಾವನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾಗ್ಯಮಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ರಾ)

Assamese

প. বানিদি বাদু সু(বা)সুৰুল(কৈ)ন

অ. পোনিদি পোদু ভূ-সুৰুল(কৈ)ন (বা)

চ. দে(ৰে)স্তনিকি সু-দেহমু পূৰ্

দেবুল(ক)মৃত(ম)ভারমে কানি

আ বন চৰ বাধ(লা) মুনুলকে কানি

পারন আগৰাজ ভাগ্যমা শ্রী বাম (বা)

Bengali

প. রানিদি রাদু সু(রা)সুরুল(কৈ)ন

অ. পোনিদি পোদু ভু-সুরুল(কৈ)ন (রা)

চ. দে(বে)ন্দ্রনিকি সু-দেহমু পূর্ব

দেবুল(ক)মৃত(ম)ভাবমে কানি

আ বন চর বাধ(লা) মুনুলকে কানি

পাবন অগরাজ ভাঙ্গমা শ্রী রাম (রা)

Gujarati

પ. રાનિદિ રાદુ સુ(રા)સુરુલ(કૈ)ન

અ. પોનિદિ પોદુ ભૂ-સુરુલ(કૈ)ન (રા)

ચ. દે(વે)ન્દ્રનિકિ સુ-દેહમુ পূর্ব

দেবুল(ক)মৃত(ম)ভাবমে কানি

আ বন চর বাধ(লা) মুনুলকে কানি

পাবন ত্যাগরাজ ভাঙ্গমা শ্রী রাম (রা)

Oriya

ପ. ରାନିଦି ରାଦୁ ସୁ(ରା)ସୁରୁଲ(କୈ)ନ

ଅ. ପୋନିଦି ପୋଦୁ ଭୁ-ସୁରୁଲ(କୈ)ନ (ରା)

ଚ. ଦେ(ବେ)ନ୍ଦ୍ରନିକି ସୁ-ଦେହମୁ ପୂର୍ବ

ଦେବୁଲ(କ)ମୃତ(ମ)ଭାବମେ କାନି

ଆ ବନ ଚର ବାଧ(ଲା) ମୁନୁଲକେ କାନି

ପାବନ ତ୍ୟାଗରାଜ ଭାଙ୍ଗମା ଶ୍ରୀ ରାମ (ରା)

Punjabi

ਪ. ਰਾਨਿਦਿ ਰਾਦੁ ਸੁ(ਰਾ)ਸੁਰੁਲ(ਕੈ)ਨ

ਅ. ਪੋਨਿਦਿ ਪੋਦੁ ਭੂ-ਸੁਰੁਲ(ਕੈ)ਨ (ਰਾ)

ਚ. ਦੇ(ਵੇ)ਨਦੁਨਿਕਿ ਸੁ-ਦੇਹਮੁ ਪੂਰ੍ਵ

ਦੇਵੁਲ(ਕ)ਮ੍ਰਿਤ(ਮ)ਭਾਵਮੇ ਕਾਨਿ

ਆ ਵਨ ਚਰ ਬਾਧ(ਲਾ) ਮੁਨੁਲਕੇ ਕਾਨਿ

ਪਾਵਨ ਤਜਾਰਾਜ ਭਾਰਜਮਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ (ਰਾ)